

PRESENTACIÓN

El volumen 59 (1) – 2021 de la *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)* se compone de ocho artículos, provenientes de autores extranjeros y nacionales. El ámbito de los trabajos, como de costumbre en la revista, convoca diversas áreas de investigación de la lingüística teórica y aplicada.

Inicia el volumen el artículo “WebLesp: Corpus de comunicación digital especializada en español. Arquitectura, compilación y usos” de los autores italianos Sara Piccioni y Gianluca Pontrandolfo del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne de la Università di Trieste (Italia). El artículo se genera en el contexto del proyecto “WebLesp - Corpus de comunicación digital especializada en español”, financiado por la Universidad G. D’Annunzio de Chieti-Pescara (Italia). Se constituye en una colaboración entre dicha universidad y la Universidad de Trieste, contando además con el soporte técnico e informático de la Universidad de Bolonia. El objetivo es explorar las dinámicas de recontextualización del conocimiento especializado, con un foco especial en la comunicación divulgativa que se realiza en la web para poner conocimientos especializados a disposición de un público lego. El corpus reúne textos representativos de la comunicación digital especializada en español en cuatro ámbitos del saber: ciencias ambientales, derecho, economía y medicina.

El segundo artículo se titula “Foreign languages applied to translation and interpreting as languages for specific purposes: claims and implications” de Richard Clouet de la Universidad de las Palmas, España. El artículo forma parte de la investigación que ha realizado el grupo FLETATIS (Foreign Language Education Through Applied Technologies and Intercultural Sensitivity) del Department of Modern Philology, Translation and Interpreting de la University of Las Palmas de Gran Canaria, España. Se propone que las lenguas extranjeras en el ámbito de la traducción e interpretación deberían considerarse lenguas para fines específicos.

Ello se fundamenta en el hecho evidente de que los estudiantes de traducción necesitan desarrollar competencias lingüísticas que sean relevantes para sus futuras áreas de especialización. Se sugiere que los profesores enfoquen sus objetivos hacia la preparación profesional de los aprendices.

Sigue en el volumen el artículo titulado “De la práctica a la teoría: análisis del acto de solicitud en el Corpus de aprendices de español (CAES) y propuesta para una mejora didáctica” de María Sampredo Mella de la Universidad de Santiago de Compostela, España y de la Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. El trabajo forma parte del proyecto “Comunicación y adecuación pragmalingüística: cortesía, actos de habla y déjxis social” (referencia ED481B 2018/036). El objetivo es analizar cuantitativa y cualitativamente las estrategias pragmalingüísticas empleadas en producciones textuales del Corpus de Aprendices de Español (CAES) (Instituto Cervantes y Universidad de Santiago de Compostela). Los resultados muestran que los aprendices de ELE conocen las características del acto de habla en la lengua meta, pero no están familiarizados con algunos de los mecanismos discursivos propios del acto de solicitud.

En la misma perspectiva sobre Corpus de aprendientes en formato digital, se presenta el artículo denominado “La importancia de las colocaciones léxicas verbonominales en aprendientes de ELE” de las autoras Lorena Blanco y Anita Ferreira de la Universidad de Concepción. El artículo se ha desarrollado en el contexto de la tesis doctoral «Análisis de colocaciones léxicas simples con verbos de apoyo y con verbos de significado pleno», la cual se enmarca en el Proyecto Fondecyt 1180974 «Diseño e implementación de un corpus escrito de aprendientes de Español como Lengua Extranjera (ELE) para el análisis de la interlengua», 2018-2021. Se describe un estudio descriptivo transversal cuyos resultados muestran que las colocaciones léxicas simples disminuyen en los niveles intermedios para dar paso a la adquisición y aprendizaje de colocaciones más complejas.

Continúa en el volumen el artículo “Estudio comparativo prosódico de emisiones con el marcador “entonces” entre las variedades rioplatense y valenciana del español” de Mónica Noemi de la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Este trabajo es producto de las investigaciones realizadas en una estancia de investigación en la Universidad de Valencia, dentro del Grupo Val.Es.Co, con el objeto de avanzar en el análisis sobre los marcadores discursivos en la lengua oral, su prosodia y el aspecto semántico-pragmático. Se aplica un análisis prosódico en dos corpus de datos de variedades distintas del español: la rioplatense y la valenciana; ambos seleccionados del PRESEEA_BA y PRESEEA_VAL, respectivamente. Se comparan ambas variedades, en función del conector *entonces* según el contexto discursivo y la clasificación semántico-pragmática.

En el contexto del proyecto “Emoción, memoria, identidad lingüística y aculturación emocional: Su influencia en el aprendizaje de español como lengua de migración (EMILIA)” [FFI2017-83166-C2-2-R] financiado por el Programa estatal de investigación I+D+i, Ana Doquin de la Universidad Nebrija, España, presenta el artículo titulado “De la teoría de la psicomecánica del lenguaje, la lingüística cognitiva y sus aplicaciones a la enseñanza de lenguas extranjeras”. El objetivo es exponer la teoría de la psicomecánica de Gustave Guillaume y contrastarla con las teorías actuales de la lingüística cognitiva. Se demuestra que ambas perspectivas orientan prácticas de enseñanza de la lengua similares, si bien se trata de teorías que provienen de ámbitos teóricos distintos.

Desde un enfoque sobre las actitudes de los hablantes hacia el aragonés, el francés y el inglés, Iris Campos de la Universidad de Zaragoza, España, presenta el trabajo “La introducción del aragonés en las aulas. Análisis de su influjo en las actitudes lingüísticas del alumnado de educación primaria”. Este estudio se realizó en el marco del proyecto de investigación B154/2013 subvencionado por el Departamento de Industria e Innovación del Gobierno de Aragón (España). Según la autora, en el territorio de Aragón se ha apostado por la utilización del castellano y las lenguas extranjeras, dejando un pequeño espacio para el aragonés y el catalán de Aragón en algunos centros. La investigación se centra en la exploración de la evolución de las actitudes lingüísticas del alumnado de Educación Primaria sobre la introducción de dicha lengua en la escuela. Se realiza un estudio pretest-postest basado en la técnica de los pares ocultos, en tres escuelas rurales de localidades donde el aragonés está completamente sustituido por el castellano, pero cuenta con diferente grado de latencia. Los principales resultados muestran el influjo positivo del estudio de la lengua propia y todavía latente en el territorio para la mejora de las actitudes hacia este idioma y también hacia las lenguas extranjeras.

Cierra el volumen el artículo “La entonación de las oraciones interrogativas en hablantes normotípicos y pacientes afásicos no fluentes: primer acercamiento” de Mariela Rebolledo de la Universidad de Concepción y de la Universidad de Valencia, España. El objetivo en esta investigación es analizar y describir el comportamiento entonativo de los enunciados interrogativos del español hablado en la zona urbana de la Región del Biobío, en hablantes normotípicos y pacientes afásicos no fluentes. La muestra incluye enunciados producidos por hablantes normotípicos y afásicos. Los procedimientos analíticos siguen el marco de la Teoría Métrica y Autosegmental (AM) de prosodia y el registro de los patrones entonativos obedece al sistema de transcripción prosódica ToBI. Se concluye que en el caso de los hablantes normotípicos hay grandes similitudes con respecto a la descripción de la entonación de las oraciones interrogativas, no obstante, también

se encontraron diferencias, las que se ubican en el plano de la dialectología. En el caso de los pacientes afásicos, se encontraron grandes diferencias respecto de las frases entonativas producidas por los hablantes normotípicos, las que coinciden con las registradas en estudios previos.

DRA. ANITA FERREIRA CABRERA
Directora RLA
Universidad de Concepción
CHILE